



Wee Sing  
唱卡拉  
音乐童话

Wee Sing Fun 'n' Folk

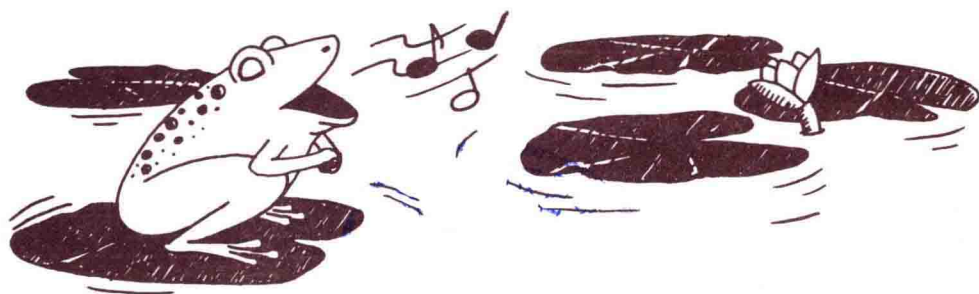
[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普◎编著

 中国对外翻译出版有限公司

Wee Sing  
唱呀拉

# 音乐童话

Wee Sing Fun 'n' Folk



[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普 编著

[美] 南茜·斯彭斯·克莱因 绘

刘四元 金文茜 译

---

图书在版编目(CIP)数据

音乐童话:汉英对照 / (美) 比尔(Beall, P. C.), (美) 尼普(Nipp, S. H.) 编著; (美) 克莱因(Klein, N. S.) 绘; 刘四元, 金文茜译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014. 5

(欧美经典儿歌)

ISBN 978-7-5001-3945-4

I. ①音… II. ①比…②尼…③克…④刘…⑤金… III. ①英语—儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第084513号

---

(著作权合同登记: 图字01-2014-3045号)

Cover illustration copyright © 2002 by Liisa Chauncy Guida.

Copyright © 2002, 1989 by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp.

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Published by Prince Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group, 345 Hudson Street, New York, NY 10014.

---

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬 李 颖

封面设计 / 胡小慧

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中华美凯印刷有限公司

规 格 / 787×1092 毫米 1/16

印 张 / 4

版 次 / 2014 年 5 月第一版

印 次 / 2014 年 5 月第一次

---

ISBN 978-7-5001-3945-4 定价: 18.00 元 (配光盘)



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版有限公司

# 目 录

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| Crawdad Song 小龙虾之歌 .....                          | 6  |
| Bought Me a Cat 给我买只小花猫 .....                     | 7  |
| Polly Wolly Doodle 欢乐之歌 .....                     | 8  |
| Short'nin' Bread 油酥面包 .....                       | 10 |
| Oh, Dear! What Can the Matter Be? 啊呀, 真让人着急 ..... | 12 |
| There's a Little Wheel A-Turnin' 一只小轮转呀转 .....    | 13 |
| Jennie Jenkins 珍妮·詹金斯 .....                       | 14 |
| The Wabash Cannonball 沃巴什号快车 .....                | 16 |
| Grizzly Bear 灰熊 .....                             | 18 |
| Train Is A-Comin' 火车开来喽 .....                     | 19 |
| The Rattlin' Bog 大池塘 .....                        | 20 |
| Great Granddad 了不起的老猎手 .....                      | 22 |
| Billy Boy 小伙子比利 .....                             | 23 |
| Father Grumble 爱发牢骚的老爹爹 .....                     | 24 |
| Hold On 手稳住 .....                                 | 26 |
| The Old Gray Mare 灰马奶奶 .....                      | 27 |
| The Big Rock Candy Mountains 巨石糖果山 .....          | 28 |
| Cindy 辛迪 .....                                    | 30 |
| Old Joe Clark 老乔·克拉克 .....                        | 31 |
| A Frog Went A-Courtin' 青蛙的婚礼 .....                | 32 |
| Grasshoppers Three 三只小蚱蜢 .....                    | 34 |
| The Bee and the Pup 蜜蜂和小狗 .....                   | 35 |
| Little Red Caboose 红色小车厢 .....                    | 36 |
| The Bear 大熊 .....                                 | 38 |
| The Arkansas Traveler 阿肯色旅行者 .....                | 40 |
| Keemo Kymo 小青蛙之歌 .....                            | 42 |
| Goin' to Boston 骑上马去波士顿 .....                     | 43 |
| The Railroad Cars Are Coming 火车开来啦 .....          | 44 |
| Old Dan Tucker 老丹·塔克 .....                        | 45 |
| Had a Little Rooster 我有一只小公鸡 .....                | 46 |
| Little Liza Jane 小丽莎·简 .....                      | 48 |
| Put Your Little Foot 动动脚, 来跳舞 .....               | 49 |
| Hop Up, My Ladies 跳起来, 姑娘们 .....                  | 50 |

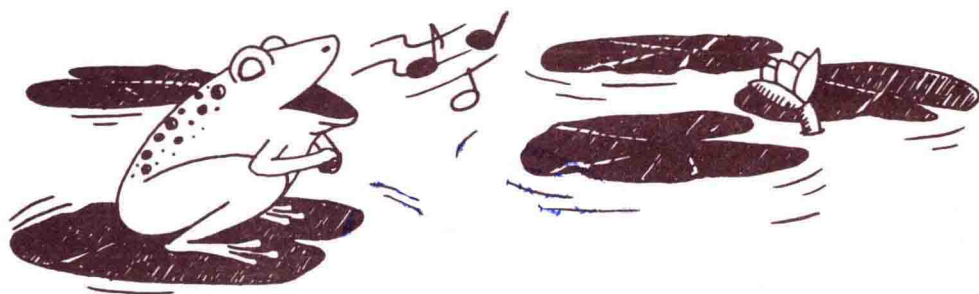
|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| The Frog in the Bog 沼泽里的小青蛙 ..... | 51 |
| Pawpaw Patch 木瓜之歌 .....           | 52 |
| Buffalo Gals 布法罗姑娘 .....          | 54 |
| Turn the Glasses Over 让我们干杯 ..... | 56 |
| Turkey in the Straw 草堆里的火鸡 .....  | 58 |
| Jingle at the Window 窗前响叮当 .....  | 60 |
| Shoo Fly 赶苍蝇 .....                | 61 |
| Rig-A-Jig-Jig 吉格舞曲 .....          | 62 |
| 索引 .....                          | 63 |



Wee Sing  
唱呀拉

# 音乐童话

Wee Sing Fun 'n' Folk



[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普 编著

[美] 南茜·斯彭斯·克莱因 绘

刘四元 金文茜 译

---

## 图书在版编目(CIP)数据

音乐童话:汉英对照 / (美) 比尔(Beall, P. C.), (美) 尼普(Nipp, S. H.) 编著; (美) 克莱因(Klein, N. S.) 绘; 刘四元, 金文茜译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014. 5

(欧美经典儿歌)

ISBN 978-7-5001-3945-4

I. ①音… II. ①比…②尼…③克…④刘…⑤金… III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第084513号

---

(著作权合同登记: 图字01-2014-3045号)

Cover illustration copyright © 2002 by Liisa Chauncy Guida.

Copyright © 2002, 1989 by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp.

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Published by Prince Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group, 345 Hudson Street, New York, NY 10014.

---

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬 李 颖

封面设计 / 胡小慧

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

规 格 / 787×1092 毫米 1/16

印 张 / 4

版 次 / 2014年5月第一版

印 次 / 2014年5月第一次

---

ISBN 978-7-5001-3945-4 定价: 18.00 元(配光盘)



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版有限公司

# 前言

在美国的很多书店、玩具店甚至超市里，都能够见到一套英语儿歌歌曲的书和光盘，而且，这套书往往是孩子父母的首选，它的名字就叫作《唱歌啦》（*Wee Sing*）。三十多年前，两位身为音乐教师的母亲，为自己的孩子搜寻儿童歌曲未果，动念开始收集英语传统儿歌和歌曲。经过几十年的努力，囊括英语传统民谣歌曲精华的《唱歌啦》（*Wee Sing*），已经成了英语世界里儿童歌曲的第一品牌。

今天，《唱歌啦》（*Wee Sing*）来到中国，和我们的小朋友见面了。

这是一个带领孩子们初探音乐世界的宝库。研究儿童音乐学习的专家发现，传统的儿歌歌谣，特别适合帮助学龄前的孩子发展乐感，体验音乐的美妙。《唱歌啦》（*Wee Sing*）里的大量儿歌歌曲，都附有玩法、唱法，经常被幼儿音乐老师当成教案。在家里，爸爸妈妈也不要光给孩子听光盘，可以按照书里的做法，带着孩子动起来！

这也为孩子们学英语提供了一个好开端。学过外语的人都知道，成年以后，单词会忘，语法会忘，可是童年学会的童谣儿歌，却留在记忆里，永远也忘不了。音乐对孩子有天然的吸引力。与其花昂贵的学费让幼小的孩子去上英语班，不如父母带着孩子，跟着光盘唱起来！

“让孩子们在认知和身体发展的同时，体验音乐的美和神奇”，这是《唱歌啦》（*Wee Sing*）创作者的初衷。《唱歌啦》（*Wee Sing*）中的每一本，在帮助孩子发展方面，也各有侧重。

《音乐童话》汇集了一些代代相传的民谣，有美国的，也有其他国家和地区的。这些民谣几乎都有一定的情节，有的本身就是一个完整的童话或民间故事，比如《爱发牢骚的老爹爹》《青蛙的婚礼》。这些民谣生动活泼、朗朗上口、代代相传。让我们循着这些民谣留下来的痕迹，探寻过去，品读来自异国的精彩故事，感受其他民族的幽默感与想象力，了解他们的风俗习惯、兴趣爱好和思想感情。孩子们在这样的过程中一定会收获很多的乐趣和更开阔的眼界。

小橡树幼教

王甘 博士

# 目 录

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| Crawdad Song 小龙虾之歌 .....                          | 6  |
| Bought Me a Cat 给我买只小花猫 .....                     | 7  |
| Polly Wolly Doodle 欢乐之歌 .....                     | 8  |
| Short'nin' Bread 油酥面包 .....                       | 10 |
| Oh, Dear! What Can the Matter Be? 啊呀, 真让人着急 ..... | 12 |
| There's a Little Wheel A-Turnin' 一只小轮转呀转 .....    | 13 |
| Jennie Jenkins 珍妮·詹金斯 .....                       | 14 |
| The Wabash Cannonball 沃巴什号快车 .....                | 16 |
| Grizzly Bear 灰熊 .....                             | 18 |
| Train Is A-Comin' 火车开来喽 .....                     | 19 |
| The Rattlin' Bog 大池塘 .....                        | 20 |
| Great Granddad 了不起的老猎手 .....                      | 22 |
| Billy Boy 小伙子比利 .....                             | 23 |
| Father Grumble 爱发牢骚的老爹爹 .....                     | 24 |
| Hold On 手稳住 .....                                 | 26 |
| The Old Gray Mare 灰马奶奶 .....                      | 27 |
| The Big Rock Candy Mountains 巨石糖果山 .....          | 28 |
| Cindy 辛迪 .....                                    | 30 |
| Old Joe Clark 老乔·克拉克 .....                        | 31 |
| A Frog Went A-Courtin' 青蛙的婚礼 .....                | 32 |
| Grasshoppers Three 三只小蚱蜢 .....                    | 34 |
| The Bee and the Pup 蜜蜂和小狗 .....                   | 35 |
| Little Red Caboose 红色小车厢 .....                    | 36 |
| The Bear 大熊 .....                                 | 38 |
| The Arkansas Traveler 阿肯色旅行者 .....                | 40 |
| Keemo Kymo 小青蛙之歌 .....                            | 42 |
| Goin' to Boston 骑上马去波士顿 .....                     | 43 |
| The Railroad Cars Are Coming 火车开来啦 .....          | 44 |
| Old Dan Tucker 老丹·塔克 .....                        | 45 |
| Had a Little Rooster 我有一只小公鸡 .....                | 46 |
| Little Liza Jane 小丽莎·简 .....                      | 48 |
| Put Your Little Foot 动动脚, 来跳舞 .....               | 49 |
| Hop Up, My Ladies 跳起来, 姑娘们 .....                  | 50 |

The Frog in the Bog 沼泽里的小青蛙 ..... 51

Pawpaw Patch 木瓜之歌 ..... 52

Buffalo Gals 布法罗姑娘 ..... 54

Turn the Glasses Over 让我们干杯 ..... 56

Turkey in the Straw 草堆里的火鸡 ..... 58

Jingle at the Window 窗前响叮当 ..... 60

Shoo Fly 赶苍蝇 ..... 61

Rig-A-Jig-Jig 吉格舞曲 ..... 62

索引 ..... 63





## CRAWDAD SONG

### 小龙虾之歌

美国南方民谣

1. You get a line and I'll get a pole, — Hon-ey, —

You get a line and I'll get a pole, Babe. —

You get a line and I'll get a pole, We'll go fish-in' in the

craw-dad hole, — Hon-ey, Ba — by mine. —

2. Sittin' on the bank 'til my feet get cold, Honey,

Sittin' on the bank 'til my feet get cold,

Babe,

Sittin' on the bank 'til my feet get cold,

Lookin' down that crawdad hole,

Honey, Baby mine.

3. Yonder comes a man with a sack on his back,

Honey ...

Packin' all the crawdads he can pack...

4. The man fell down and he broke that sack,

Honey ...

See those crawdads backing back...

5. I heard the duck say to the drake, Honey...

There ain't no crawdads in this lake...

歌词大意:

1. 你拿着鱼线，我拿着鱼竿，宝贝。  
你拿着鱼线，我拿着鱼竿，宝贝。  
你拿着鱼线，我拿着鱼竿，我们去  
钓龙虾洞里的小龙虾，我的宝贝。
2. 坐在岸边直到我的脚变凉，宝贝。  
坐在岸边直到我的脚变凉，宝贝。  
坐在岸边直到我的脚变凉，低头  
看呀那里有个龙虾洞，我的宝贝。
3. 那边过来一个背着袋子的人，宝  
贝……他把小龙虾全都装走啦……
4. 他摔了一跤把袋子摔破啦，宝  
贝……看呀小龙虾都逃跑啦……
5. 我听见母鸭对公鸭说，宝贝……这  
湖里根本没有小龙虾……

## BOUGHT ME A CAT

## 给我买只小花猫

美国南方民谣



1. Bought me a cat and the cat pleased me, I fed my



cat un-der yon-der tree. Cat goes fid-dle-i-fee.



2. Bought me a hen and the hen pleased me, I fed my



hen un-der yon-der tree. Hen goes chim-my-chuck,

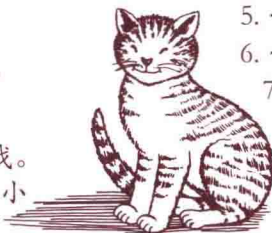


chim-my-chuck, Cat goes fid-dle-i-fee.

- |                                                                                                                                                                               |                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 3. Bought me a duck and the duck pleased me,<br>I fed my duck under yonder tree.<br>Duck goes quack, quack,<br>Hen goes chimmy-chuck, chimmy-chuck,<br>Cat goes fiddle-i-fee. | 2. 给我买只小母鸡, 我们一起做游戏。<br>饿了我把饭来喂, 就在大树下。小<br>鸡叫唤叽叽叽, 小猫叫唤喵喵喵。             |
| 4. ...goose goes hissy, hissy...                                                                                                                                              | 3. 给我买只小鸭子, 我们一起做游戏。<br>饿了我把饭来喂, 就在大树下。小<br>鸭叫唤嘎嘎嘎, 小鸡叫唤叽叽叽,<br>小猫叫唤喵喵喵。 |
| 5. ...sheep goes baa, baa...                                                                                                                                                  | 4. ....小鹅叫唤嘎嘎嘎.....                                                      |
| 6. ...pig goes oink, oink...                                                                                                                                                  | 5. ....小羊叫唤咩咩咩.....                                                      |
| 7. ...cow goes moo, moo...                                                                                                                                                    | 6. ....小猪叫唤噜噜噜.....                                                      |
| 8. ...horse goes neigh, neigh...                                                                                                                                              | 7. ....小牛叫唤哞哞哞.....                                                      |
| 9. ...dog goes bow-wow, bow-wow...                                                                                                                                            | 8. ....小马叫唤嘶嘶嘶.....                                                      |
|                                                                                                                                                                               | 9. ....小狗叫唤汪汪汪.....                                                      |

歌词大意:

1. 给我买只小花猫, 我们一起做游戏。  
饿了我把饭来喂, 就在大树下。小  
猫叫唤喵喵喵。



# POLLY WOLLY DOODLE

## 欢乐之歌

美国南方民谣



1. Oh, I went down South for to see my Sal, Sing



Pol-ly wol-ly doo-dle all the day, My Sal, she is a



spunk-y gal, Sing Pol-ly wol-ly doo-dle all the day.



Fare thee well, fare thee well, Fare thee well my



fair-y fay, For I'm goin' to Lou'-si-an-a for to



see my Su-sy-an-na, Sing Pol-ly wol-ly doo-dle all the day.

2. Oh, my Sal, she is a maiden fair,  
Sing Polly wolly doodle all the day,  
With curly eyes and laughing hair,  
Sing Polly wolly doodle all the day.

Chorus

3. Behind the barn, down on my knees...  
I thought I heard a chicken sneeze...

Chorus

4. He sneezed so hard with the whooping  
cough...

歌词大意:

1. 一路去南方，去见我的萨尔俏姑娘。我开心的小曲不停唱。我的萨尔活泼又漂亮，我开心的小曲不停唱。  
副歌：别了，别了，我的小仙女，路易斯



He sneezed his head and tail right off...

Chorus

5. Oh, a grasshopper sittin' on a railroad track...

A-pickin' his teeth with a carpet tack...

Chorus

6. Oh, I went to bed but it wasn't any use...

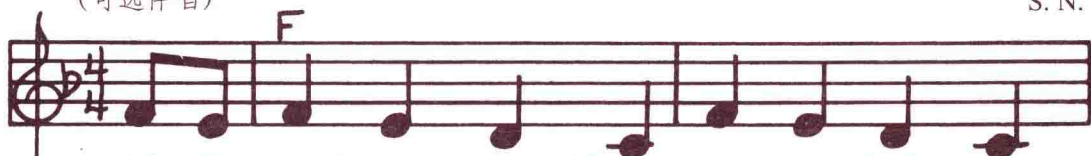
My feet stuck out like a chicken roost...

Chorus

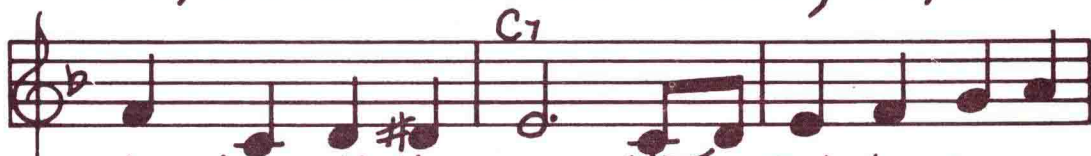


(可选伴唱)

S. N.



1. Oh, I went down South to see my Sal, I'm



sing-ing all the way, My - Sal, she is a



spunk - y gal, I'm sing-ing all the day.



Fare thee well, Fare thee well, Fare thee well, I say,



Fare thee well, Fare thee well, Sing-ing all the day.

歌词大意：一路去南方，去见我的萨尔俏姑娘。我一路不停唱，我的萨尔活泼又漂亮，我一路不停唱。别了，别了，别了，我说，别了，别了，整日不停唱。

安那还住着苏珊娜。

2. 我的小萨尔，她真是个美人，我开心的小曲不停唱。笑盈盈的眼睛，卷卷的头发，我开心的小曲不停唱。(副歌)

3. 谷仓后，我脚下，好像听见一只小鸡在打喷嚏……(副歌)

4. 又打喷嚏又咳嗽，打得脖子和尾巴都快断啦……(副歌)

5. 一只小蚱蜢，坐在铁轨上……手握大头钉，正在把牙剔……(副歌)

6. 上床去睡觉，可是床太小……双腿伸在外，像只小公鸡……(副歌)



## SHORT'NIN' BREAD

油酥面包

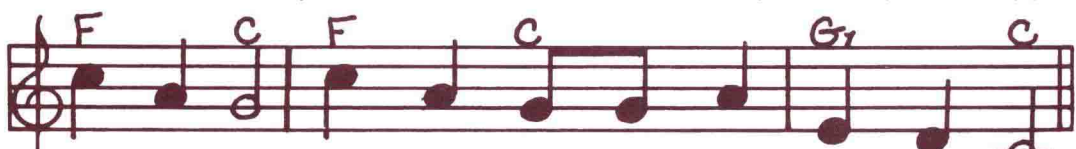
种植园歌曲



1. Three lit-tle chil-dren, ly-in' in bed, Two were sick and the



oth-er 'most dead. Sent for the doc-tor and the



doc-tor said, "Give those chil-dren some short-'nin' bread."

(Chorus)



Ma-ma's lit-tle ba-by loves short-'nin', short-'nin',



Ma-ma's lit-tle ba-by loves short-'nin' bread,



2. Put on the skillet, slip on the lid,  
 Mama's gonna make a little short'nin' bread.  
 That ain't all she's gonna do,  
 Mama's gonna make a little coffee, too.  
 Chorus

3. When those children, sick in bed,  
 Heard that talk about short'nin' bread,  
 Popped up well to dance and sing,  
 Skipped around and cut the pigeon wing.\*  
 Chorus

歌词大意：

1. 三个小病号，躺在大床上，两个哼哼叫，另一个伸腿瞪眼快不行了。叫医生，医生说：“快给这些小孩油酥面包。”

副歌：妈妈的小宝贝喜欢油酥，油酥，妈妈的小宝贝喜欢油酥面包。妈妈的小宝贝喜欢油酥，油酥，妈妈的小宝贝喜欢油酥面包。

2. 拿起锅，放上盖，妈妈要做油酥小面包。妈妈还要做点啥，喷香的咖啡马上端上来。（副歌）

3. 躺在床上的小病号，听到油酥小面包，咕噜咕噜爬起来，蹦蹦跳跳真欢快。（副歌）

建议：唱副歌时连续跺脚 / 拍手 / 跺脚 / 拍手。



\* 一种塞外舞蹈

# OH, DEAR! WHAT CAN THE MATTER BE?

啊呀，真让人着急

英国民谣，16世纪

Chorus



Oh, dear! What can the mat-ter be? Oh, dear!



What can the mat-ter be? Oh, dear! What can the



mat-ter be? John-ny's so long at the fair.—

Verse



1. He promised to buy me a trin-ket to please me, And



then for a smile, oh, he vowed he would tease me, He



pro-mised to bring me a bunch of red ros-es to



tie up my bon-nie brown hair.—

Chorus

2. He promised to bring me a basket of posies,  
A garland of lilies, a gift of red roses,  
A little straw hat to set off the blue ribbons  
That tie up my bonnie brown hair.

Chorus



歌词大意：副歌：啊呀，真让人着急，约翰尼早走去赶集，迟迟不见他回来。

1. 他亲口说过，买件小饰品，让我美滋滋。他还发过誓，讲个小笑话，让我乐呵呵。他说保证带回来一束红玫瑰，让我高高束起棕色的马尾辫。（副歌）
2. 他亲口说过，送我一大把花，百合编花环，玫瑰当礼物，带上小草帽，衬托蓝绸带，那束起我棕色马尾辫的蓝绸带。（副歌）